

HAUS DER BEGEGNUNG KÖNIGSTEIN E.V.

- Baltisches Institut -

KÖNIGSTEIN/TS. 29. Oktober 1961

Herrn
H. Rajamaa
Klubbacken 12
Hägersten, SCHWEDEN

Sehr geehrter Herr Rajamaa!

Haben Sie vielen Dank für die Ausarbeitung des Artikels über das Schulwesen und die pädagogischen Zielsetzungen im selbständigen Estland und in Sowjetestland, die ich vor einigen Tagen durch Herrn Oberst Jakobsen erhalten habe. Dieser Artikel wird im Instituts-Jahrbuch für das Jahr 1961 veröffentlicht.

Im Interesse der guten Sache möchte ich noch um einige Präzisierung, hauptsächlich was die Literatur-Angabe betrifft, bitten.

Auf Seite 1 im vorletzten Absatz schreiben Sie "...ein kurzer Auszug aus den Lehrplänen der Estnischen Volksschule (Tallinn/Reval, R.1937, S.3-4)". Können Sie für diese Quelle den Titel auch in der Originalsprache, die sicher in estnischer Sprache war, angeben?

Ich möchte die Literatur-Angaben aus dem Text herausnehmen und als Fußnote am Ende jeder Seite einsetzen.

Auf Seite 3 im dritten Absatz, letzte Zeile, fehlt Original-Text sowie Jahrgang und Herausgabe-Ort, denn "Lehrpläne der estnischen Volksschule, S.14" sagt nicht, wo die Literatur-Angabe zu finden ist.

Auf Seite 4 ist die Literatur-Quelle genannt ...("Die Sowjetschule", 1959, S.2). Ist dies die Übersetzung? Wenn ja, wie ist der Text in Original-Sprache. Hier fehlt noch die Ortsangabe. Damit könnte ich auch die Literaturangabe auf Seite 5 ergänzen.

Haben Sie eine Quelle für die Lehrpläne der Lehrjahre 1956/57 auf Seite 6, für 1959/60 auf Seite 7, für 1961/62 auf Seite 8? Für Lehrplan der Mittelschulen ohne Produktionslehre mit Muttersprache estnisch auf Seite 9? Sowie für Arbeitsmittelschulen des Lehrjahres 1961/62?

Auf Seite 11 gibt es Literatur-Angabe "Der Sowjetlehrer" Nr.19, 1961, die sicherlich Übersetzung ist; ich möchte auch hier von dieser

Bl.2

Zeitschrift den Original-Text mit Erscheinungs-Ort erbitten.
Auf gleicher Seite im vorletzten und letzten Absatz wäre wünschenswert für "Volksschulprogramm" und "Mittelschulprogramm" mindestens einmal die volle Quellenangabe.

Auf Seite 12 in Zeile 8 steht "(Literatur S.3)". Ist hier gemeint die gleiche Quelle, die auf Seite 3 im dritten Absatz angegeben ist?
Im letzten Absatz der gleichen Seite ist angegeben "(Mathematik, S.3)"
Es ist mir die Angabe der Quelle nicht klar.

Auf Seite 13 ist ebenfalls mir nicht völlig klar, aus welchen Quellen entnommen sind: "Physik S.3", "Chemie S.3".

Auf Seite 13 im zweiten Absatz geben Sie ein Beispiel mit "Übung 109" ohne Angabe des Lehrbuches. Ich möchte gleich nach "Übung 109" noch den Zusatz: "in estnischer Grammatik" einschieben und am Ende der Seite diese Quelle als Fußnote in Original-Sprache angeben. Hierzu fehlt mir der Original-Text.

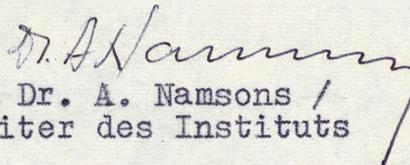
Wie mir Herr Oberst Jakobsen noch mitgeteilt hat, wären Sie bereit, für das Jahrbuch 1962 weitere Fragen über Polytechnisierung, Internatsschulen, Hochschulen etc. in Sowjetestland zu behandeln. Für Ihre Bereitschaft danke ich Ihnen schon heute.

Da das Institut noch im Aufbau ist, stehen auch nur beschränkte Geldmittel für die Honorare des Instituts-Jahrbuches zur Verfügung.

Bitte geben Sie mir bekannt, welchen Betrag wir Ihnen schulden; wir möchten Ihnen Ihre Mühe und Arbeit honorieren.

Nach Erscheinen erhalten Sie ein Exemplar des Jahrbuches 1961 mit Sonderdruck einiger Exemplare Ihrer Arbeit.

Mit freundlichen Grüßen


/ Dr. A. Namons /
Leiter des Instituts